

No. 5310

BELGIUM
and
NETHERLANDS

**Exchange of letters constituting an agreement maintaining
in force the Agreement between Belgium and the
Netherlands concerning the direct service of judicial and
extrajudicial civil documents through process-servers
concluded by an exchange of notes dated 30 December
1937 and 7 February 1938 at The Hague. Brussels,
23 December 1959 and 20 January 1960**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 15 August 1960.

BELGIQUE
et
PAYS-BAS

**Échange de lettres constituant un accord maintenant en
vigueur l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-
Bas concernant la signification directe d'actes de procé-
dure civile par les huissiers conclu par échange de
notes datées à La Haye des 30 décembre 1937 et 7 février
1938. Bruxelles, 23 décembre 1959 et 20 janvier 1960**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 août 1960.

No. 5310. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS MAINTAINING IN FORCE THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE DIRECT SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL CIVIL DOCUMENTS THROUGH PROCESS-SERVERS CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES DATED 30 DECEMBER 1937 AND 7 FEBRUARY 1938² AT THE HAGUE. BRUSSELS, 23 DECEMBER 1959 AND 20 JANUARY 1960

Nº 5310. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS MAINTENANT EN VIGUEUR L'ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA SIGNIFICATION DIRECTE D'ACTES DE PROCÉDURE CIVILE PAR LES HUISSIERS CONCLU PAR ÉCHANGE DE NOTES DATÉES À LA HAYE DES 30 DÉCEMBRE 1937 ET 7 FÉVRIER 1938². BRUXELLES, 23 DÉCEMBRE 1959 ET 20 JANVIER 1960

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Nº 10861.

De Koninklijke Ambassade der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel haar complimenten aan en heeft de eer het Ministerie te berichten, zulks onder verwijzing naar art. 6 van het verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gesloten te 's-Gravenhage op 17 juli 1905, en naar de nota's tussen België en Nederland gewisseld respectievelijk d. d. 30 december 1937 en 7 februari 1938, nopens de rechtstreekse betekening van gerechtelijke stukken in beide landen door de deurwaarders, dat de Nederlandse regering er prijs op stelt, teneinde iedere twijfel uit te sluiten, dat bovenbedoelde notawisseling evenzeer van kracht zal blijven nu eerdergenoemd verdrag van 17 juli 1905 in de verhouding Nederland-België is vervangen door het verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering op 1 maart 1954 eveneens te 's-Gravenhage gesloten, welk laatste voor Nederland in werking trad op 27 juni 1959.

¹ Came into force on 20 January 1960 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 9.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1960 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 9.

De Koninklijke Ambassade der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel de hernieuwde verzekering harer zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

Brussel, 23 december 1959

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel
te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 10861.

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and has the honour to inform the Ministry, with reference to article 6 of the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905,¹ and to the notes transmitted to each other by Belgium and the Netherlands on 30 December 1937 and 7 February 1938² respectively regarding the service of judicial and extrajudicial documents in the two countries directly through process-servers, that the Netherlands Government desires, with a view to removing any possible doubts, that the aforementioned exchange of notes should remain in force now that the said Convention of 17 July 1905 has been superseded, as regards relations between

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Nº 10861.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et, se référant d'une part à l'article 6 de la Convention internationale relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905³ ainsi que d'autre part aux lettres échangées entre la Belgique et les Pays-Bas respectivement le 30 décembre 1937 et le 7 février 1938⁴ et concernant la signification directe d'actes de procédure par les huissiers dans les deux pays, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement néerlandais, afin d'écartier tout doute, tient à ce que l'échange de lettres susvisé reste pareillement en vigueur, maintenant que la Convention précitée du 17 juillet 1905 est, quant aux rapports entre les Pays-Bas et la

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome II, p. 243 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 180 ; Vol. LIV, p. 434 ; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 9.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CLXXXVII, p. 9.

the Netherlands and Belgium, by the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954,¹ which entered into force in respect of the Netherlands on 27 June 1959.

The Royal Netherlands Embassy has the honour, etc.

Belgique, remplacée par la Convention relative à la procédure civile, conclue le 1^{er} mars 1954¹, également à La Haye, et qui est entrée en vigueur pour les Pays-Bas le 27 juin 1959.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, l'assurance de sa très haute considération.

Brussels, 23 December 1959

Bruxelles, le 23 décembre 1959

The Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
Brussels

Au Ministère des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie C.
3^e Bureel.

Nr 31029/PB/3

Brussel, 20 jan. 1960

Het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel heeft de eer de ontvangst te berichten van de nota van de Ambassade der Nederlanden te Brussel dd. 23 december 1959, n° 10861, betreffende de Nederlands-Belgische overeenkomst van 30 december 1937/7 februari 1938 nopens de rechtstreekse betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken door deurwaarders.

Evenals de Nederlandse Regering stelt de Belgische Regering er prijs op, ten einde iedere twijfel uit te sluiten, dat bovenbedoelde overeenkomst van kracht zal blijven, nu het Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gesloten te 's-Gravenhage op 17 juli 1905 in de betrekkingen tussen Nederland en België is vervangen door het Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, eveneens te 's-Gravenhage gesloten op 1 maart 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Hogerbedoelde nota van de Ambassade en onderhavige antwoord nota worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen beide Regeringen.

Het Departement neemt deze gelegenheid te baat om aan de Ambassade de verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Aan de Ambassade der Nederlanden
te Brussel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

Department C.
Third Section

No. 31029/PB/3

Brussels, 20 January 1960

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to acknowledge receipt of note No. 10861 of the Netherlands Embassy at Brussels, dated 23 December 1959, which relates to the Agreement of 30 December 1937/7 February 1938 between the Netherlands and Belgium concerning the service of judicial and extrajudicial documents directly through process-servers.

The Belgian Government shares the desire of the Netherlands Government that, with a view to removing any possible doubts, the aforementioned Agreement should remain in force now that the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905 has been superseded, as regards relations between the Netherlands and Belgium, by the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
3^e Bureau

Nº 31029/PB/3

Bruxelles, le 20 janvier 1960

Le Département des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles, en date du 23 décembre 1959, n° 10861, relative à l'arrangement entre les Pays-Bas et la Belgique concernant la signification directe d'actes de procédure par les huissiers, conclu par échange de lettres respectivement du 30 décembre 1937 et du 7 février 1938.

De même que le Gouvernement néerlandais, le Gouvernement belge, afin d'écartier tout doute, tient à ce que l'arrangement susvisé reste en vigueur, maintenant que la Convention internationale relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905 est, quant aux rapports entre les Pays-Bas et la Belgique, remplacée par la Convention relative à la procédure civile, conclue le 1^{er} mars 1954, également à La Haye.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

The aforementioned note from the Embassy and this note of reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

The Ministry has the honour, etc.

The Netherlands Embassy
Brussels

La note susmentionnée de l'Ambassade ainsi que la présente note de réponse sont considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Le Département saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa très haute considération.

A l'Ambassade des Pays-Bas
à Bruxelles